

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35634
Nom	Traducció especialitzada anglès 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Traducció Especialitzada (B/A) 3 (Anglès-Espanyol/Català) és una assignatura de 3r curs (segon quadrimestre) i obligatòria dins del grau de Traducció i Mediació Interlingüística.

Aquesta assignatura forma part del Mòdul “PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ”, que constitueix (amb total de 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat, hi ha diverses matèries: Traducció General (30 crèdits), Traducció Especialitzada (18 crèdits), Interpretació (12 crèdits) i Coneixement de l'Entorn Professional (12 crèdits).

En concret, la matèria TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA es compon de les assignatures següents:

- Traducció Especialitzada (B/A) 1
- Traducció Especialitzada (B/A) 2
- Traducció Especialitzada (B/A) 3



La matèria Traducció Especialitzada se situa al final del recorregut formatiu del Grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Conté 18 crèdits ECTS, que serviran d'introducció a la traducció d'alguns dels registres i textos especialitzats fonamentals que els futurs traductors trobaran en el mercat laboral. En concret, proposem les següents modalitats:

- (1) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter social, entre els quals es troben els textos jurídics, institucionals, administratius, polítics, etc.
- (2) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter tècnic, ja siguin textos econòmics, comercials, científicotècnics, mèdics, etc.
- (3) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter creatiu, ja siguin audiovisuals, literaris, publicitaris, etc.

En concret, l'assignatura Traducció Especialitzada (B/A) 3 (Inglés-Español/*Catalán) se centrarà en la traducció de textos audiovisuals, literaris o publicitaris anglesos.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta matèria, els alumnes hauran d'haver superat les següents assignatures:

- Nivell B4 (en la llengua estrangera d'elecció)
- Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigiran requisits similars

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.



- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions. Habilitats específiques que serien resultats de l'aprenentatge inclouen:

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
- Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa.
- Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals compten especialment els relacionats amb noves tecnologies de la informació i la comunicació, i els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.
- Coneixement i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Sobre traducció i traducció audiovisual

Vegeu la versió en castellà.

2. Introducció a les modalitats de traducció audiovisual

Vegeu la versió en castellà.

3. Introducció al doblatge

Vegeu la versió en castellà.

4. Introducció a la subtitulació

Vegeu la versió en castellà.

5. Accessibilitat

Vegeu la versió en castellà.

6. Traducció de textos literaris

Vegeu la versió en castellà.

7. Eines i recursos per la traducció de textos literaris anglesos

8. Traducció d'altres textos creatius

Vegeu la versió en castellà.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Aquesta matèria apunta cap a l'especialització que, més endavant, exigirà el mercat de treball de la traducció i l'especialització. Per això, creiem que el procés d'ensenyament/aprenentatge ha de ser el més pràctic i realista possible, atorgant als nostres alumnes el grau d'autonomia i de responsabilitat que trobaran en el seu futur exercici professional. Han d'explotar-se, per tant, idees innovadores i tasques dinàmiques que impliquen la seua màxima participació.

Les activitats formatives de la traducció especialitzada, per a cadascuna de les seues assignatures, són les següents (donada la seua especial rellevància, es detallen en aquesta matèria més detalladament les activitats formatives contemplades):

- (1) Activitats presencials. S'inclou ací temps per a la realització d'examen final. Aquestes activitats es divideixen, al seu torn, en dues modalitats:
 - (a) Classes 'teòriques', amb el conjunt del grup, en què es presenten i es treballen els aspectes més generals de l'assignatura, que inclou des d'aspectes temàtics (per exemple, el doblatge, la subtitulació, la història de la traducció audiovisual, el mercat professional...) fins a l'aplicació de tècniques de documentació o traducció específiques (que han sigut convenientment apreses en assignatures com a 'Traductologia' o 'TIC aplicades a la traducció') als camps temàtics esmentats.
 - (b) Classes 'pràctiques', a desenvolupar en aules multimèdia, en grups reduïts. En aquestes classes, s'analitzaran i traduiran, de manera detallada, textos audiovisuals.
- (2) Activitats no presencials, que se subdivideixen al seu torn en les següents activitats:
 - (a) Preparació i documentació per a les traduccions que s'analitzen i discuteixen en les classes pràctiques.
 - (b) Elaboració –amb la tutela del professor– d'encàrrecs de traducció, que obliguen als alumnes a la cerca autònoma de materials i a l'ús de determinades eines informàtiques.
 - (c) Assistència a tutories.
- (3) Exàmens: Per a la realització dels exàmens previstos en el curs, es requereixen:
 - (a) Preparació d'exàmens.
 - (b) Realització d'exàmens.



- (4) Activitats autònomes, entre les quals es poden incloure:
- (a) lectura de bibliografia bàsica
 - (b) preparació d'exposicions orals en classe
 - (c) assistència a conferències sobre qüestions relacionades amb la(s) assignatura(s).

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a les assignatures que componen aquesta matèria s'articula en els següents components, en uns percentatges que podran ser ajustats en funció de les necessitats i característiques de cada curs acadèmic:

- 1.- Dossier de documentació en traducció audiovisual o literària (que podrà incloure l'elaboració de dossiers, treballs o encàrrecs de traducció en grup).
- 2.- Realització de treball(s) de caràcter pràctic o teòric.
- 3.- Prova final, consistent en la traducció d'un o més fragments de textos audiovisuals o literaris, i en una part teòrica.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: voces, palabras e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Agost, R. y F. Chaume (2001) (eds.) La traducción en los medios audiovisuales. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2003) Doblaje i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Díaz Cintas, J. (2000) La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Ezpeleta-Piorro, Pilar (2007) Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare. Madrid: Cátedra.
- Marco, Josep (2002) El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2012) Introducción a la traducción audiovisual. Editum: Murcia.
- Sánchez, María T. (2009) The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.

Complementàries

- Barbieri, Danielle (1993) Los lenguajes del cómic. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Bernal, M. (2006) On the translation of video games, JoSTrans, 6.
- Braun, S. (2007) Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training, Lingüística Antverpiensia, 6.
- Cañuelo, Susana (2008) Cine, literatura y traducción. Tesis doctoral UPF.
- Espasa, Eva (2001) La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.
- Martín, L. (1994) Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje en Eguíluz et al. (eds.) Transvases culturales: literatura, cine, traducción. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 323-330.



- Martínez Sierra, J. J. (2008) Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. J. Martínez Sierra, J. J. y R. de los Reyes García Bermúdez (2011) La linterna mágica. Guía básica para el estudiante de traducción audiovisual. Obrapropia: Valencia.
- Mayoral, R. et al. (1988) Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation en Meta XXX, III pp. 356-367.
- Pereira Rodríguez, A. M^a. y L. Lorenzo García (2005) Evaluamos la norma UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto, Puentes, 4.
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang.